

Standing up for us

好莱坞00后演技派 “小十一”为同龄人发声

www.i21st.cn

BY wangxingwei from 21st Century
Published 2018-12-17

导读:说起欧美圈的“00后”演技派,“小十一”米莉·博比·布朗绝对要算一个。而最近,除了实力派童星之外,“小十一”又多了一重身份——联合国儿童基金会最年轻的亲善大使。

Two years ago, at the British Academy of Film and Television Arts tea party in Los Angeles, Millie Bobby Brown was a charming darling. Whenever she met someone, she would extend her hand and say, “Hi! I’m Millie Bobby Brown. So glad to meet you!”

两年前,英国电影和电视艺术学院在洛杉矶举办了一场茶话会。这次派对上的米莉·博比·布朗简直是个迷人的甜心。不论遇到谁,她都会握手致意:“你好!我是米莉·博比·布朗。很高兴遇见你!”

Best known for starring as Eleven, a young girl with **psychokinetic** abilities, in the **hit** sci-fi TV series Stranger Things, Brown is “an icon for her generation”, as W magazine put it. **vt. & vi. 打, 打击; 碰撞**

布朗最为知名的角色是热门科幻剧集《怪奇物语》中拥有超能力的小女孩小十一,正如《W》杂志所言,布朗是“她那一代人的代表人物”。

vt. & vi. 剃须, 剃毛

To play Eleven, Brown had to cut off her long hair and **shave** her head, which is something that would be quite difficult for any teenager. But the British actress did it without a second thought. This is perhaps what sets her apart from fellow child stars. “On the one hand, it was cool. When you’re **bald**, rain feels like a head massage. I’d walk in the rain, and people would look at me like I was crazy,” she told W. **adj. 秃头的** “But on the other hand, people stared at me, wondering whether I was sick. Some would even laugh at me, without knowing whether I was or wasn’t sick.”

为了出演“小十一”一角,布朗剪掉了长发,剃了光头,这对任何一个少年而言都绝非易事。但这位英国女演员却毫不犹豫地这么做了。这或许正是她有别于其他童星之处。“从一方面来说,这很酷。下雨时雨点打在光头上就像是在给头皮做按摩。我会在雨中漫步,人们都看着我,觉得我疯了,”她在接受《W》杂志采访时表示。“但另一方面,人们也会盯着我看,想知道我是不是生病了。一些人在不知道我是否生病的情况下,甚至还会嘲笑我。”

These people certainly hurt Brown’s feelings, but they also taught her something about compassion. “In the end, being bald was the best thing I ever did – being different changed my life. I wanted to embrace my baldness and, hopefully, inspire people,” she said.

这些人无疑伤害了布朗,但他们也教会了她同情心。“最终,剃光头成了我干过的最棒的一件事——与众不同改变了我的人生。我想欣然接受这个发型,并且希望激励他人,”她说道。

n. 勇敢, 勇气;

Her **bravery** won her the honor of the youngest UNICEF Goodwill Ambassador last month.

她的这种勇气让她上个月成为了联合国儿童基金会最年轻的亲善大使。



Millie Bobby Brown is UNICEF's youngest Goodwill Ambassador. AFP

“It’s a huge honor to become UNICEF’s newest and youngest ever Goodwill Ambassador,” the 14-year-old, who has supported the children’s charity since 2016, wrote on social media platform Instagram. “I am looking forward to meeting as many children and young people as I can, hearing their stories, and speaking out on their behalf.”

“成为联合国儿童基金会最年轻的新任亲善大使是莫大的荣誉，”今年14岁的她自2016年以来便一直支持着儿童慈善事业，她在社交媒体平台Instagram上如此写道。“我期待尽我所能见到更多的孩子和年轻人，聆听他们的故事，为他们发声。”

“Children are their own best advocates,” Henrietta Fore, UNICEF’s executive director said in an announcement. “I know that Millie will use her passion to defend the rights of vulnerable children and young people everywhere.”

“孩子是他们自己最佳的倡导者，”联合国儿童基金会执行主任亨丽埃塔·福尔在一份声明中表示。“我知道米莉会用她的热情来维护全球各地脆弱的儿童和年轻人，保护他们的权益不受损害。”



(Translator & Editor: Wang Xingwei AND Ji Yuan)
<http://www.i21st.cn/story/3230.html>

辞海拾贝

Psychokinetic abilities 超能力

Massage 按摩

Goodwill Ambassador 亲善大使

Advocates 提倡者

Shave 剃

Compassion 同情心

On their behalf 代表

Vulnerable 易受伤害的